叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 二十年前的万圣节探险(splores Of A Halloween, Twenty Years Ago) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

二十年前的万圣节探险(Splores of a Halloween, Twenty Years Ago)

[splɔːrz]
SPLORES
孢子

斑点

[ʌv; əv][ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

[ˌhæloʊˈiːn] ,
HALLOWEEN **,**
万圣节 ,

万圣节，

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] :
TWENTY **YEARS** **AGO** **:**
二十 年 前 :

二十年前:

[baɪ] [ˌælɪg'zændər] [dɪk] .
BY **ALEXANDER** **DICK** **.**
经过 亚历山大 迪克 .

作者：亚历山大·迪克。

['wʊdstɑːk] , [siː] . ['dʌbljuː] . :
WOODSTOCK **,** **C** **.** **W** **.** **:**
伍德斯托克 , C . W . :

伍德斯托克，CW:

['wɪljəm] ['wɔrik] , ['pʌblɪʃər] . - .
WILLIAM **WARWICK** **,** **PUBLISHER** **.** **1867** **.**
威廉 沃里克 , 出版商 . - .

威廉·沃里克，出版商。1867年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪz] ['ɔːfərd] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] [læst]
The **following** **verses** **were** **sent** **to** **compete** **for** **the** **prize** **offered** **in** **October** **last**
这 下列的 诗句 是 发送 到 竞争 为了 这 奖 提供 在 十月 最后的
,
,
,

以下诗歌是为参加去年十月举办的奖项评选而提交的。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌmɑːntriˈɔːl] [ˌkælɪ'doʊniən] [sə'saɪəti] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ [best] ['poʊəm] [ɑːn] [ˌhæloʊ'iːn] .
by **the** **Montreal** **Caledonian** **Society** **,** **for** **the** **“** **best** **poem** **on** **Halloween** **.**
经过 这 蒙特利尔 喀里多尼亚 社会 , 为了 这 “ 最好的 诗 在 万圣节 .

由蒙特利尔苏格兰协会评选为“万圣节最佳诗歌”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [səkˈsesf(ə)l] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][æsk] , “ [waɪ] [ðen]
” They were not successful ; and some may be ready to ask , “ Why then
” 他们 是 不是 成功的 ; 和 一些 可能 是 准备好 到 问 , “ 为什么 然后
[ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm] ?
publish them ?
发布 他们 ?

“他们并没有成功；有些人可能会问：‘既然如此，为什么还要出版它们呢？’

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , “ [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] ; ”
” It may be sufficient to reply , “ I choose to do so ; ”
” 它 可能 是 充足的 到 回复 , “ 我 选择 到 做 所以 ; ”

或许只需回答：“我选择这样做；”

“ [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈwɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
“ I choose to appeal from the award of the Judges to the decision of
“ 我 选择 到 上诉 从 这 奖 的 这 法官 到 这 决定 的
[ðə; ði][ˈpʌblɪk] .
the public .
这 民众 .

“我选择对法官的判决提出上诉，要求公众做出决定。”

” [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsentəns] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [aɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpiːl] .
” A single sentence will explain why I make such an appeal .
” 一个 单身的 句子 将要 解释 为什么 我 制作 这样的 一个 上诉 .

“一句话就能解释我为什么提出这样的呼吁。”

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ˈdʒʌdʒɪz] [beɪst] [ðer; ðər][dɪˈsɪʒ(ə)n] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
The gentlemen appointed to act as judges based their decision , according to
这 先生们 任命 到 行为 作为 法官 基于 他们的 决定 , 根据 到
[ðer; ðər] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsteɪtmənt] ,
their published statement ,
他们的 已发布 陈述 ,

根据他们发表的声明，被任命为法官的各位先生的裁决依据是：

[æz; əz] [mʌtʃ] [əˈpɑːn] “ [ˌsuːtəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , ” [æz; əz]
as much upon “ suitability for recitation at a public festival , ” as
作为 很多 之上 “ 适应性 为了 背诵 在 一个 民众 节日 , ” 作为
[əˈpɑːn] “ [ˈlɪtəreri] [ˈmerɪt] .
upon “ literary merit .
之上 “ 文学 优点 .

评判标准既包括“是否适合在公共节日上朗诵”，也包括“文学价值”。

” [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ˈsteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]
” Had this been stated in the advertisement inviting competition it would have
” 有 这 到过 声明 在 这 广告 邀请 竞赛 它 会 有
[bɪn] [ɔːl] [raɪt] .
been all right .
到过 全部 正确的 .

“如果在征集参赛作品的广告中明确说明这一点，那就没问题了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ɔːl][ˈpoʊəmz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ʌnˈsuːtəbl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
But it is very evident that all poems which might be judged unsuitable for such
但 它 是 非常 明显 那 全部 诗歌 哪个 可能 是 评判 不合适 为了 这样的
[ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] ,
recitation ,
背诵 ,

但很显然，所有可能被认为不适合这种朗诵方式的诗歌，

[wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi]

would	necessarily	be	excluded	from	competition	,	whatever	might	be
会	一定	是	排除	从	竞赛	,	任何	可能	是

[ðer; ðər] “ ['lɪtərəri] ['merɪts] ,

their	“	literary	merits	,
他们的	“	文学	优点	,

无论他们的“文学价值”如何，都必然会被排除在竞争之外。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [prə'dʌkʃn] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['suːtəb(ə)l]

”	and	the	successful	production	could	only	be	that	which	among	the	“	suitable
”	和	这	成功的	生产	可以	仅有的	是	那	哪个	之中	这	“	合适的

” [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪtərəri] ['eksələns] .

”	was	regarded	as	possessing	the	greatest	literary	excellence	.
”	曾是	认为	作为	拥有	这	最	文学	卓越	.

而成功的作品只能是那些在“合适”的作品中被认为具有最高文学成就的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] — [ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][veɪn][æz; əz][tuː; tə]

It	is	on	this	ground	—	and	not	because	I	could	be	so	vain	as	to
它	是	在	这	地面	—	和	不是	因为	我	可以	是	所以	徒劳	作为	到

[θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [prə'dʌkʃn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][praɪz] ,

think	that	my	production	ought	to	have	received	the	prize	,
思考	那	我的	生产	应该	到	有	已收到	这	奖	,

正是基于这个原因——而不是因为我自负到认为我的作品应该获奖——

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] [wɪtʃ] [meɪ][hæv; həv]

while	I	was	altogether	unacquainted	with	not	a	few	others	which	may	have
尽管	我	曾是	共	不熟悉的	和	不是	一个	很少	其他的	哪个	可能	有

[bɪn] [rɪ'dʒektɪd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] — [ðæt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

been	rejected	on	the	same	principle	—	that	I	complain	of	the	award	of	the
到过	拒绝	在	这	相同的	原则	—	那	我	抱怨	的	这	奖	的	这

['dʒʌdʒɪz] ,

Judges	,
法官	,

虽然我对其他一些可能因同样理由而被驳回的案件完全不了解——即我对法官的判决提出异议——

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ə'piːl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'wɔːrd][baɪ] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	that	I	now	appeal	from	that	award	by	this	publication	.
和	那	我	现在	上诉	从	那	奖	经过	这	发布	.

我现在就该奖项向本刊提出上诉。

[ə; eɪ]['poʊəm] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk]['festɪvl; 'festəvəl] ,

A	poem	may	be	very	well	suited	for	recitation	at	a	public	festival	,
一个	诗	可能	是	非常	出色地	适合	为了	背诵	在	一个	民众	节日	,

一首诗可能非常适合在公共节日上朗诵。

[ænd; ənd] [pə'zes] ['veri] [slaɪt] [kleɪmz][tuː; tə]['eni] ['lɪtərəri] ['merɪt] ,

and	possess	very	slight	claims	to	any	literary	merit	,
和	具有	非常	轻微	索赔	到	任何	文学	优点	,

而且几乎没有任何文学价值可言。

[waɪl] [ə'nʌðər] [ɪn'defɪnətli] [suː'pɪriər] [maɪt] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]

while	another	indefinitely	superior	might	not	in	such	circumstances	be	suitable	for
尽管	其他	无限期	优越的	可能	不是	在	这样的	情况	是	合适的	为了

[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

recitation	at	all	.
背诵	在	全部	.

而另一种远胜于此的词语，在这种情况下可能根本不适合朗诵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk][aɪ] [naʊ] [liːv] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

With	the	public	I	now	leave	the	decision	,
和	这	民众	我	现在	离开	这	决定	,

现在，我将决定权交给公众。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['tʃɪrfəli] [ˌækwi'es] [ɪn][ɪts][ə'wɔːrd] ['weðər] ['feɪvərəbl] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

and	shall	cheerfully	acquiesce	in	its	award	whether	favourable	or	the	reverse	.
和	将	愉快地	默许	在	它是	奖	无论	有利	或者	这	撤销	.

并将欣然接受裁决，无论裁决结果如何。

[ə; eɪ] . [diː] .

A	.	D	.
一个	.	D	.

广告

['wʊdstɑːk] , [siː] . ['dʌbljuː] . , [dʒæn] . , - .

Woodstock	,	C	.	W	.	,	Jan	.	,	1867	.
伍德斯托克	,	C	.	W	.	,	一月	.	,	-	.

伍德斯托克，CW，1867 年 1 月。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌhæloʊ'iːn] .

HALLOWEEN	.
万圣节	.

万圣节。

[ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [miːt] [oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [naɪts] ,

This	night	we	meet	o	'	a	'	the	nights	,
这	夜晚	我们	见面	o	-	一个	-	这	夜晚	,

今夜我们相聚，夜幕降临。

[fɔːr; fər][fʌn][ðə; ði]['veri] [weɪl] ,

For	fun	the	very	wale	,
为了	乐趣	这	非常	威尔士	,

为了好玩，就在这边，

[wen] ['meləŋkɑːli] [tæks][ɪts] [flaɪt] ,

When	melancholy	taks	its	flight	,
什么时候	忧郁	任务	它是	航班	,

当忧郁袭来时，

[ænd; ənd] [græn] [peɪnz] [groʊ] [heɪl] ;

And	graning	pains	grow	hale	;
和	格兰宁	疼痛	生长	哈尔	;

而磨合疼痛变得健康；

[wen] [jʌŋ] [eɪnz] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] ['æntɪk] [trɪks] ,

When	young	anes	,	wi	'	sic	antic	tricks	,
什么时候	年轻的	安斯	,	wi	-	原文如此	滑稽	技巧	,

当年轻的动物们，带着滑稽的把戏，

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðer; ðər] ['læfɪn] - ['mjuːzɪk] ,

And	wi	'	their	laughin	'	music	,
和	wi	-	他们的	笑	-	音乐	,

伴着他们欢快的音乐，

[gɑːr] [ɔːld] [eɪnz] ['teɪ, 'taɪ][fər'get][ðer; ðər] ['kɛrz] ,

Gar	auld	anes	tae	forget	their	cares	,
加尔	老	安斯	泰	忘记	他们的	关心	,

Gar auld anes tae forget their cares,

[ænd; ənd] - [ðə; ði][best][oʊ] - ['fɪzɪk] .

And	feel't	the	best	o	'	physic	.
和	-	这	最好的	o	-	物理学	.

感觉身体不太好。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt]

And	though	wi	'	some	we	used	to	meet
和	尽管	wi	-	一些	我们	用过的	到	见面

虽然我们过去常常和一些人见面

[wiː; wi] ['kænə] [hɔːd] [ðɪs] [naɪt] ,

We	canna	haud	this	night	,
我们	美人蕉	豪德	这	夜晚	,

今晚我们无法控制局面。

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wiː; wi] [nɛə]

Yet	we	are	here	to	show	we	ne'er
然而	我们	是	这里	到	展示	我们	从未

但我们在此表明我们从未

[fər'get] [ðoʊ] - [aʊt][oʊ] - [saɪt] : —

Forget	tho	'	out	o	'	sight	:	—
忘记	虽然	-	出去	o	-	视线	:	—

即使身处视线之外，也请忘记：——

[ænd; ənd][oʊ] - [ə; eɪ] [ˌhæloʊ'iːn] ['læŋ'saɪn] ,

And	o	'	a	Halloween	langsyne	,
和	o	-	一个	万圣节	朗辛	,

哦，万圣节的朗西尼，

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪ'hɜːrs] ,

I	will	to	you	rehearse	,
我	将要	到	你	排练	,

我会带你排练，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['kæntər][jiː; ji] [meɪ] [laɪk] ,

And	as	a	canter	ye	may	like	,
和	作为	一个	慢跑	是的	可能	喜欢	,

就像你们喜欢的小跑一样，

[aɪl] [giːd] [tuː; tə][jiː; ji][ɪn] [vɜːrs] .

I'll	gied	to	ye	in	verse	.
患病的	gied	到	是的	在	诗	.

我将以诗歌的形式献给你。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['eɪ] [naɪt] [geɪn] [baɪ] , [æt; ət] - - [taɪm] ,

Ae	night	gane	bye	,	at	gloamin	'	time	,
艾	夜晚	游戏	再见	,	在	-	-	时间	,

夜幕降临，暮色降临，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌkəl] [stɪr] ,

When	there	was	muckle	steer	,
什么时候	那里	曾是	大块	转向	,

当牛群数量众多时，

['mæŋ] [wɪtʃ] [mɪd] ['wɔːrlɑːk] ['gæðərd] [fɑːr]

Mang	witch	mid	warlock	gathered	far
芒	巫婆	中	术士	聚集	远的

芒女巫中术士聚集远

[tuː; tə][raɪd][ɪn] [haɪ] [kə'rɪr] ,

To	ride	in	high	career	,
到	骑	在	高的	职业	,

在事业巅峰时期，

[sʌm; səm] ['kɑːlənt] [met] , [ə; eɪ] ['meri] [kruː] ,
Some **callants** **met** **,** **a** **merry** **crew** **,**
一些 呼叫者 遇见 , 一个 欢乐 全体人员 ,

一些求婚者相遇了，一群快乐的伙伴，

[jet] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃiːl] —
Yet **each** **a** **decent** **chiel** **—**
然而 每个 一个 体面的 奇尔 —

然而，他们每个人都是体面的家伙——

[ðoʊ] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] - [siːmd] [pə'zest]
Though **on** **that** **night** **a** **'** **seem'd** **possessed**
尽管 在 那 夜晚 一个 - 似乎 拥有

虽然那天晚上我似乎被附身了

[oʊ] - ['sʌmθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [diːl] .
O **'** **something** **o** **'** **the** **deil** **.**
哦 - 某物 o - 这 魔鬼 .

哦，魔鬼的东西。

[ðer; ðər] [rʌnts] [kliːn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɜːr; wər] [bɔːrd]
Their **runts** **clean** **through** **and** **through** **were** **bored**
他们的 矮子 干净的 通过 和 通过 是 无聊的

他们的幼崽们从头到尾都感到无聊。

[ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ] - [fuː] ,
And **stuffed** **with** **raivelins** **fou** **,**
和 填充 和 - 福 ,

而且里面塞满了raivelins fou，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪmli] [wen] [ɑːn] ['faɪər]
And **like** **a** **chimley** **when** **on** **fire**
和 喜欢 一个 烟囱 什么时候 在 火

就像燃烧的烟囱一样

[iːtʃ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [riːk] [aʊt] [spjʊ] :
Each **could** **the** **reek** **out** **spue** **:**
每个 可以 这 臭 出去 喷水 :

每人都可能喷出恶臭的痰液：

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'viːnd] [ðeɪ] ['kaʊns(ə)l] [held] ,
And **thus** **convened** **they** **council** **held** **,**
和 因此 召集 他们 理事会 握住 ,

于是，他们召开了会议。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hænsəl] [wɔːr] [ðeid] [gæŋ] ;
Wi **'** **handsel** **whar** **they'd** **gang** **;**
威 - 贺礼 码头 他们会 帮派 ;

Wi' handsel whar 他们团伙;

[ə; eɪ] - ['biːɪŋ] ['setld] [ænd; ənd] [naʊ] [dɑːrk] ,
A **'** **being** **settled** **and** **now** **dark** **,**
一个 - 存在 定居 和 现在 黑暗的 ,

A' 已经安顿下来，现在天黑了，

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋ] .
They **set** **off** **in** **a** **bang** **.**
他们 放 离开 在 一个 砰 .

他们轰隆隆地出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ,
It **was** **resolved** **that** **they** **should** **try** **,**
它 曾是 已解决 那 他们 应该 尝试 ,

他们决定尝试一下。

[ɑːn] [keit] , [ðer; ðər] ['dʒeni] - ['riː.kər] ,
On Kate , their Jenny - reeker ,
在 凯特 , 他们的 珍妮 - 臭气熏天 ,

关于凯特，他们的珍妮-雷克，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] - - [hæ] ['ɒnɪ] [gaɪd]
And see if ' twad hae ony guid
和 看 如果 - - 哈 仅 指南

看看 'twad hae only guid 是否

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [smiːk] [hɜːr; hər] :
Upon a witch to smeek her :
之上 一个 巫婆 到 斯米克 她 :

让女巫熏她：

[dʒɑːk] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [sent] [ə; eɪ] [klaʊd]
Jock through the key - hole sent a cloud
乔克 通过 这 钥匙 - 洞 发送 一个 云

透过钥匙孔，乔克放出一团云雾。

[ðæt] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] ,
That reached across the house ,
那 达到 穿过 这 房子 ,

那东西横跨了整栋房子，

[waɪl] [ɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [riːk] [rʌʃt]
While in below the door reek rushed
尽管 在 以下 这 门 臭 匆忙

门下散发出的恶臭扑面而来

[laɪk] ['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] [sluːs] .
Like water through a sluice .
喜欢 水 通过 一个 水闸 .

就像水流过水闸一样。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[keit] - - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hɒstɪn] - [siːzd] ,
Kate maistly chock't , wi ' hostin ' seized ,
凯特 - - , wi - 宿主 - 查获 ,

Kate maistly chockt，wi hostin' sseed，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [er] ,
Ran to the door for air ,
兰 到 这 门 为了 空气 ,

跑到门口透透气，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd][gæspɪn] - [mʌtʃ]
Wi ' open mouth and gaspin ' much
威 - 打开 嘴 和 加斯平 - 很多

我们张着嘴，喘着粗气

[oʊ] - [riːk] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [meə] ,
O ' reek she caught the mair ,
哦 - 臭 她 捕捉 这 梅尔 ,

O' reek 她抓住了更多，

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [bʌt; bət][gæsp][fɔːr; fər] [breθ]
Nor could she speak but gasp for breath
也不 可以 她 说话 但 喘气 为了 气息

她无法说话，只能喘息。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːl] ,
When they took to their heel ,
什么时候 他们 采取 到 他们的 脚跟 ,

当他们拔腿就跑时，

[bʌt; bət] [blæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [reɪdʒ][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [niːv]
But black wi ' rage she shook her neive
但 黑色的 wi - 愤怒 她 摇晃 她 妮芙

但她怒火中烧，摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [diːl] .
And wished them wi ' the deil .
和 希望 他们 wi - 这 魔鬼 .

并祝他们与魔鬼同在。

[bʌt; bət] ['weðər] [keit] [hæd; həd] ['paʊər] [ɔːr][noʊ]
But whether Kate had power or no
但 无论 凯特 有 力量 或者 不

但凯特是否拥有权力，目前尚不清楚。

[tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
To put them ' neath his will ,
到 放 他们 - 下方 他的 将要 ,

为了让他们臣服于他的意志，

[freɪ] [ðɪs] - - [siːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑː][get]
Frae this ' twad seem they could na get
弗雷 这 - - 似乎 他们 可以 纳 得到

从这个"twad"看来他们可能无法得到

[oʊ] - ['mɪstʃɪf] [hæf][ðer; ðər] [fɪl] ;
O ' mischief half their fill ;
哦 - 恶作剧 一半 他们的 充满 ;

哦，恶作剧已经满足了他们一半的愿望;

[freɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ðeɪ] ['mædli][ræn] ,
Frae door to door they madly ran ,
弗雷 门 到 门 他们 疯狂地 跑 ,

他们挨家挨户疯狂地奔跑，

[freɪ] [dɔːr] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [fluː] ,
Frae door to window flew ,
弗雷 门 到 窗户 飞翔 ,

从门飞到窗，

- [ə; eɪ] [kræk] [ɔːr][hoʊl] [ðeɪ] [fænd]
Whare'er a crack or hole they fand
- 一个 裂缝 或者 洞 他们 粉丝

无论哪里有裂缝或孔洞，他们都会发现

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [riːk] [dɪd] [spjʊ] :
They in the reek did spue :
他们 在 这 臭 做过 喷水 :

他们在恶臭中吐了出来:

[tɪl] ['ɪlkə] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] [fluː]
Till ilka door wide open flew
直到 伊尔卡 门 宽的 打开 飞翔

直到门大开飞

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bæŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['wɑː] - ,
Wi ' bang against the wa ' ,
威 - 砰 反对 这 哇 - ,

我们撞上了墙壁，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪn] [gæspɪn] - ['ʃaʊtɪd] [aʊt]
And some ane gaspin ' shouted out
和 一些 一个 加斯平 - 喊叫 出去

还有一些喘息声喊叫

[sʌm; səm] [θret] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:] ;
Some threat about the law ;
一些 威胁 关于 这 法律 ;

一些关于法律的威胁;

[sʌm; səm] [tʃeɪst] , [meə] ['ɜ:rnɪst] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [stɪk] ;
Some chased , mair earnest , wi ' a stick ;
一些 追逐 , 梅尔 认真 , wi - 一个 戳 ;

有些人追赶得更认真，拿着棍子;

[ɔ:ld] ['dʒiŋkə] [θru:] [hɪz; ɪz] [læst] ;
Auld Jinker threw his last ;
奥尔德 旋转器 扔 他的 最后的 ;

老金克投出了他的最后一球;

[ænd; ənd] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ræn]
And Supplejoints wi ' elwand ran
和 - wi - 埃尔万德 跑

而 Supplejoints wi' elwand ran

[bɪ'haɪnd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ræn] [fæst] :
Behind , though he ran fast :
在后面 , 尽管 他 跑 快速地 :

虽然他跑得很快，但还是落后了:

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wi:ld] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒɪŋ] , ['faɪərd] ,
On him they wheeled , and charging , fired ,
在 他 他们 带轮子的 , 和 收费 , 被解雇 ,

他们转身冲向他，开火射击。

[ɪn] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['dʒeni] - ['ri:.kər] ,
In turn his Jenny - reeker ,
在 转动 他的 珍妮 - 臭气熏天 ,

反过来，他的珍妮·里克，

[eɪn] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [baʊnst] ,
Ane struck him on the head and bounced ,
一个 击 他 在 这 头 和 弹跳 ,

安妮打了他的头，然后弹了起来。

[ænd; ənd] [eɪn] [gi:d] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['ki:kər] ;
And ane gied him a keeker ;
和 一个 gied 他 一个 基克 ;

有人给了他一个酒杯;

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['fæstər] [ræn] ,
He turned his back and faster ran ,
他 转向 他的 后退 和 快点 跑 ,

他转身跑得更快了。

- [twʌz] [naʊ] [ðer; ðər] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] —
' Twas now their turn to follow —
- 那是 现在 他们的 转动 到 跟随 —

现在轮到他们跟上了——

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [hɪz; ɪz] [hed]
But **ere** **he** **reached** **his** **door** **his** **head**
但 埃雷 他 达到 他的 门 他的 头

但他还没走到门口，头就.....

[hæd; həd] ['mɔni] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] .
Had **mony** **a** **heich** **and** **hollow** **.**
有 金钱 一个 - 和 空洞的 .

有钱，有高地，有空心的。

[neɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:st] — [tu:; tə] [ræbz] [ðeɪ] [ræn] ,
Nae **time** **was** **lost** **—** **to** **Rab's** **they** **ran** **,**
纳 时间 曾是 丢失的 — 到 拉布的 他们 跑 ,

时间一分一秒地过去了——他们奔向了拉布那里。

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,
But **ere** **they** **reached** **the** **gate** **,**
但 埃雷 他们 达到 这 门 ,

但当他们到达大门时，

[ðeɪ] [hɔltəd] [tu:; tə] ['mæk] [ʃʊr] [ðer; ðər] [plæn] .
They **haulted** **to** **mak** **sure** **their** **plan** **.**
他们 停止 到 制作 当然 他们的 计划 .

他们停下来确认计划是否可行。

[ænd; ənd] [gɑ:rd] [ə'genst] [ɪl] [feɪt] —
And **guard** **against** **ill** **fate** **—**
和 警卫 反对 患病的 命运 —

并谨防厄运——

[fɔ:r; fər] [wil] [ðeɪ] - [ðæt] ['ræb] [wʊd] [wɑ:tʃ]
For **weel** **they** **ken'd** **that** **Rab** **would** **watch**
为了 威尔 他们 - 那 拉布 会 手表

他们深知拉布会注视着他们。

[hɪz; ɪz] ['kæbidʒz] [ðæt] [naɪt] ,
His **cabbages** **that** **night** **,**
他的 卷心菜 那 夜晚 ,

他那天晚上吃的卷心菜，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðem; ðəm] [ðeid] [hæ]
But **they** **resolved** **that** **them** **they'd** **hae**
但 他们 已解决 那 他们 他们会 哈

但他们决心要拥有它们

[ə'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .
Afore **the** **morning** **light** **.**
之前 这 早晨 光 .

在晨光初现之前。

[twɑ:] - [ʌp] [ænd; ənd] [oʊpt] [ðə; ði] ['jɛt]
Twa **slippit** **up** **and** **oped** **the** **yett**
特瓦 - 向上 和 专栏文章 这 耶特

特瓦滑倒并打开了耶特

[ænd; ənd] [taɪd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [reɪp] ,
And **tied** **across** **a** **rape** **,**
和 系 穿过 一个 强奸 ,

并因强奸而捆绑在一起，

[ðə; ði] ['ʌðər] - [θru:] [ðə; ði] [hedʒ]
The **others** **creepit** **through** **the** **hedge**
这 其他的 - 通过 这 对冲

其余的则悄悄地穿过树篱。

[æt; ət] [wɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪp] ,

At	whar	there	was	a	gape	,
在	码头	那里	曾是	一个	张开	,

码头上出现了一个大洞，

[ænd; ənd] [kriːpin] - [daʊn] [əˈmæŋ] [ðə; ðɪ] [rʌnts]

And	creepin	'	down	amang	the	runts
和	蠕动	-	向下	阿芒	这	矮子

悄悄潜入矮小的幼崽群中

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪl] ;

They	pued	and	pued	their	wale	;
他们	普德	和	普德	他们的	威尔士	;

他们不停地发出呜咽声;

[bʌt; bət]['ræb][hæd; həd][spaɪd][ðə; ðɪ][twɑː][ænd; ənd] [θɔːt]

But	Rab	had	spied	the	twa	and	thought
但	拉布	有	间谍	这	twa	和	想法

但拉布发现了那架飞机，心想

[tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [feɪl] .

To	catch	them	without	fail	.
到	抓住	他们	没有	失败	.

务必确保将它们全部抓获。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['teɪ, 'taɪ] , [bʌt; bət] [nɛə] [let][ɑːn]

They	saw	him	tae	,	but	ne'er	let	on
他们	锯	他	泰	,	但	从未	让	在

他们看见他了，但从未透露过。

[tɪl] [hiː; hi][æt; ət][ðem; ðəm][dɪd][græb] ,

Till	he	at	them	did	grab	,
直到	他	在	他们	做过	抓住	,

直到他抓住他们为止，

[ðen] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [læp][ænd; ənd][ræn]

Then	shouted	as	they	lap	and	ran
然后	喊叫	作为	他们	膝	和	跑

然后他们一边跑一边喊叫

[wil] [dʌn] !

Weel	done	!
威尔	完毕	!

做得好!

[wil] [dʌn] , ['aʊər; ɑːr]['ræb] !

weel	done	,	our	Rab	!
威尔	完毕	,	我们的	拉布	!

干得好，我们的拉布!

['ræb][ɪn][pər'suːt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [maɪt]

Rab	in	pursuit	wi	'	a	'	his	might
拉布	在	追逐	wi	-	一个	-	他的	可能

拉布全力追击

[fel] ['leŋθweɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['jɛt] ,

Fell	lengthways	at	the	yett	,
费尔	纵向	在	这	耶特	,

在耶特纵向摔倒了，

[ðə; ði] [grəunz] [hiː; hi] [giːd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ðə; ði] [fɑː] - ,

The	groans	he	gied	were	as	the	fa	'	,
这	呻吟	他	gied	是	作为	这	法	-	,

他发出的呻吟声如同.....

[fɔːr; fər] ['ræb] [wʌz; wəz] ['hevi] [wekt] .

For	Rab	was	heavy	wecht	.
为了	拉布	曾是	重的	韦希特	.

拉布是重物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nɔɪz] [ænd; ənd] ['veri] [reɪdʒ] ,

But	he	,	wi	'	noise	and	very	rage	,
但	他	,	wi	-	噪音	和	非常	愤怒	,

但他却大声喧哗，怒不可遏，

- [twʌz] [sed] , [went] [meɪst] - ,

'	Twas	said	,	went	maist	dementit	,
-	那是	说	,	去	梅斯特	-	,

据说，这简直是痴呆症晚期。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒ] [smæʃt] ,

And	when	he	saw	his	cabbage	smashed	,
和	什么时候	他	锯	他的	卷心菜	粉碎	,

当他看到自己的卷心菜被压扁时，

[hiː; hi] [fel] [raɪt] ['aʊər; ɑːr] [ænd; ənd] - —

He	fell	right	our	and	fentit	—
他	跌倒	正确的	我们的	和	-	—

他摔倒在我们和芬蒂特——

[fɔːr; fər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ræmz]

For	on	his	door	wi	'	batt'ring	rams
为了	在	他的	门	wi	-	-	公羊

因为他的门上架着攻城槌

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [grænd] [ə'tæk] ,

They	made	a	grand	attack	,
他们	制成	一个	盛大	攻击	,

他们发动了一次大规模进攻，

[ænd; ənd] ['ræb] [wɪ'ðɪn] [nɑːt] ['dærɪn] - [aʊt]

And	Rab	within	not	darin	'	out
和	拉布	之内	不是	达林	-	出去

而拉布内心不敢出门

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kræk] .

Was	sure	he	heard	it	crack	.
曾是	当然	他	听到	它	裂缝	.

他肯定听到了断裂声。

[nɔːr] [jet] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'leɪn] [dɪd] [fɑː]

Nor	yet	on	his	alane	did	fa
也不	然而	在	他的	阿拉内	做过	法

他的巷子里还没有出现法

- [ðə; ði] [brʌnt] [oʊ] - ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ;

'	The	brunt	o	'	civil	war	;
-	这	冲击	o	-	民用	战争	;

内战的冲击；

[ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] [meɪ] [ɪts] - [ber]

A	score	and	mae	its	hist'ry	bear
一个	分数	和	梅	它是	-	熊

一个分数，它的历史是熊

[ɪn] ['mɔni] [ə; eɪ] - - [skɑ:r] ;
In mony a dreadfu ' scar ;
在 金钱 一个 - - 瘢痕 ;

莫尼留下了一道可怕的伤疤;

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] - [ðæt] [bɪ'fel] ,
And to relate a ' that befell ,
和 到 涉及 一个 - 那 发生 ,

而要讲述所发生的一切,

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] - - ,
The incidents attendin ' ,
这 事件 - - ,

发生的事件,

[ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪst] [ə'nʌðər] -
This night and maist another till't
这 夜晚 和 梅斯特 其他 -

今晚以及之后的一段时间

[wɑ:d] ['skersli] [hɪr] [ðə; ði] ['ɛndɪn] - :
Wad scarcely hear the endin ' :
瓦德 几乎 听到 这 结束 - :

几乎没听到结尾:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[haʊ] - [ə; eɪ] ['les(ə)n] [gɑ:t]
How Supplejoints a lesson got
如何 - 一个 课 得到

柔韧性课程是如何进行的

[tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] ;
To be discrete and civil ;
到 是 离散的 和 民用 ;

谨慎礼貌;

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [gi:d] [ðə; ði] [pri:st] [ə; eɪ] [tekst]
And how it gied the priest a text
和 如何 它 gied 这 牧师 一个 文本

以及它如何给了牧师一份文本

[ɑ:n] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [fru:ts] [oʊ] - ['i:v(ə)l] ;
On a ' the fruits o ' evil ;
在 一个 - 这 水果 o - 邪恶的 ;

论一切罪恶的果实;

[haʊ] ['græni] ['wɪlsənz] [ræk] [fel] [daʊn]
How Grannie Wilson's rack fell down
如何 奶奶 威尔逊的 架子 跌倒 向下

威尔逊奶奶的胸部是怎么掉下来的

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [sɪk] [ə; eɪ] - - [dɪn] ,
Wi ' sic a fearfu ' din ,
威 - 原文如此 一个 - - din ,

Wi' sic a fearfu' din,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] - - [reɪs]
And owre the floor in bick'rin ' race
和 owre 这 地面 在 - - 种族

并在地板上进行比赛

[ræn] ['pju:tər] [pleɪt] [ænd; ənd] [spju:n] .
Ran **pewter** **plate** **and** **spune** **.**
兰 锡 盘子 和 芽 .

用锡盘和海绵搅拌。

[haʊ] [meg] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['tu:θeɪk] - - [sæt]
How **Meg** **wi** **'** **toothache** **girnin** **'** **sat**
如何 梅格 wi - 牙疼 - - 卫星

梅格牙疼地坐着

[wen] ['stɑ:rtld] , [spræŋ] [ə; eɪ] [laʊp]
When **startled** **,** **sprang** **a** **loup**
什么时候 惊慌 , 弹簧 一个 狼

受惊时，一只狼跳了出来

[ðæt] [kjʊr] [hɜ:r; hər] ['tu:θeɪk] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [fel]
That **cured** **her** **toothache** **,** **but** **she** **fell**
那 治愈 她 牙疼 , 但 她 跌倒

那治好了她的牙痛，但她摔倒了

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['wɔ:tər] [stu:p] ;
And **coup't** **the** **water** **stoup** **;**
和 - 这 水 圣汤 ;

攻占水池；

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət] ['wɪli] [freɪ] [hɪz; ɪz] [bed] —
And **how** **quiet** **Willie** **frae** **his** **bed** **—**
和 如何 安静的 威利 弗雷 他的 床 —

威利在床上多么安静啊——

[wɑ:] [geid] - [aɪ] [æt; ət] [dɑ:rk] —
Wha **gaed** **till't** **aye** **at** **dark** **—**
世界卫生大会 盖德 - 是的 在 黑暗的 —

Wha gaed till t aye at dark—

[pʊt] [pæst] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ʃeɪm]
Put **past** **endurance** **and** **a** **'** **shame**
放 过去的 耐力 和 一个 - 耻辱

抛开过去的忍耐和羞耻

[dɪd] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɑ:rk] .
Did **chase** **them** **in** **his** **sark** **.**
做过 追赶 他们 在 他的 萨克 .

他穿着萨克衬衫追赶他们。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [gru:] [hɑ:t] ,
But **here** **the** **battle** **grew** **owre** **hot** **,**
但 这里 这 战斗 生长 owre 热的 ,

但在这里，战斗变得更加激烈。

[soʊ] - - [ðə; ði] [ə'lɑ:mz] ,
So **dreadfu** **'** **the** **alarms** **,**
所以 - - 这 警报 ,

警报声真可怕!

[naʊ] [dɔ:z] [ə'hed] [waɪd] ['oʊpən] [stʊd] ,
Now **doors** **ahead** **wide** **open** **stood** **,**
现在 门 前方 宽的 打开 站立 ,

现在，前方的大门敞开着。

- [wɜ:r; wər] ['mʌstəd] [ɑ:rmz] ;
Wharin **were** **mustered** **arms** **;**
- 是 集结 武器 ;

瓦林人集结了武器；

[soʊ] [wʌt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðoʊz] [ɪn] [rɪr] [ðæt] [tʃɑːrdʒd] ,
So what wi ' those in rear that charged ,
所以 什么 wi - 那些 在 后部 那 带电 ,

那么，那些在后方冲锋的人呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ,
And what wi ' those in front ,
和 什么 wi - 那些 在 正面 ,

还有前面那些人呢?

[ə'genst] [sɪk] [ɑːdz] [ðeɪ] - - [twʌz] [ræʃ]
Against sic odds they ken'd ' twas rash
反对 原文如此 赔率 他们 - - 那是 皮疹

尽管胜算渺茫，他们还是明白这是鲁莽之举。

[tuː; tə]['bæt(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [rʌnt] :
To battle wi ' a runt :
到 战斗 wi - 一个 矮子 :

与弱者搏斗:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[soʊ] [ðeɪ] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði][kræfts]
So they retreated to the Crafts
所以 他们 撤退 到 这 工艺

于是他们退守到工艺美术学院。

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][held][oʊ] - [wɔːr] —
And Council held o ' war —
和 理事会 握住 o - 战争 —

于是召开了战争会议——

[ə; eɪ] - ['læfɪn] - , ['tɑːkən] - , ['krækɪn] - [dʒoʊks] ,
A ' laughin ' , talkin ' , crackin ' jokes ,
一个 - 笑 - , 谈话 - , 裂缝 - 笑话 ,

欢笑、交谈、开玩笑，

[ʌn'ɪndʒərd] [baɪ][ə; eɪ][skɑːr] —
Uninjured by a scar —
未受伤 经过 一个 瘢痕 —

没有留下疤痕——

[wen] ['roʊbi] [sed] , [kʌm] [ɑːn] , [lets] [gæŋ] ,
When Robie said , come on , let's gang ,
什么时候 罗比 说 , 来 在 , 我们来吧 帮派 ,

当罗比说，来吧，我们一起行动吧

[hjuː] ['krɪsti] [let][ˌjuː 'es][keɪdʒ] ;
Hugh Christie let us cage ;
休 克里斯蒂 让 我们 笼 ;

休·克里斯蒂让我们陷入困境;

[naʊ] , [hjuː] [wʌz; wəz] ['kræbɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt]
Now , Hugh was crabbit and they liked
现在 , 休 曾是 螃蟹 和 他们 喜欢

当时，休脾气很暴躁，他们喜欢他。

[tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
To put him in a rage .
到 放 他 在 一个 愤怒 .

激怒他。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [steps] [ðeɪ] - [ʌp] ,
Wi ' tiptae steps they slippit up ,
威 - - 步骤 他们 - 向上 ,

他们踮着脚尖滑了上去，

[ænd; ənd]['fɜːrmli][taɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
And firmly tied the door ,
和 牢牢 系 这 门 ,

然后把门牢牢地锁上了。

[ðen] ['dʒentli] [təːl] — [hjuː] [kraɪd] , “ [wɑːz] [ðer; ðər] ?
Then gently tirled — Hugh cried , “ Wha's there ?
然后 轻轻地 翻滚 — 休 哭 , “ 什么? 那里 ?

然后轻轻地翻动了一下——休喊道：“那里有什么？”

” [wɪl] [giːd] [ə; eɪ] - [rɔːr] —
” Will gied a cuddie's roar —
” 将要 gied 一个 - 吼 —

“威尔发出了一声像小船夫一样的咆哮——”

[hjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊ] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [dɔːr] [ɪn][hænd] ,
Hugh in a lowe , wi ' door in hand ,
休 在 一个 洛 , wi - 门 在 手 ,

休在低处，手里拿着门，

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [ðem; ðəm][hiː; hi] - [hɔː] ,
Said he would them he - haw ,
说 他 会 他们 他 - 霍 ,

他说他会让他们.....

[wen] [dʒɑːk][laɪk] ['ɒnɪ] [ʃiːp] [dɪd] [beɪ] ,
When Jock like ony sheep did bae ,
什么时候 乔克 喜欢 仅 羊 做过 宝贝 ,

当 Jock 像绵羊一样做 bae 时，

[ænd; ənd] [peɪt] [laɪk] [kɑːk] [dɪd] [krɔː] .
And Pate like cock did craw .
和 肉酱 喜欢 公鸡 做过 嗉 .

而帕特就像公鸡一样爬行。

[hjuː] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrets] [wɜːr; wər][veɪn]
Hugh finding that his threats were vain
休 寻找 那 他的 威胁 是 徒劳

休发现他的威胁毫无作用

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][taɪd] ,
For that the door was tied ,
为了 那 这 门 曾是 系 ,

因此，门被绑住了。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] , [ænd; ənd] [kɪk] , [ænd; ənd]['puː]
Began to swear , and kick , and pu
开始 到 发誓 , 和 踢 , 和 pu

开始咒骂、踢打和拉扯

- [ænd; ənd] “ [let][ˌem ˈiː][aʊt] , ” [hiː; hi][kraɪd] ;
' And “ let me out , ” he cried ;
- 和 “ 让 我 出去 , ” 他 哭 ;

“放我出去！”他喊道；

[wen] ['reɪdʒɪŋ][laɪk][ə; eɪ]['veri] [ber] ,
When raging like a very bear ,
什么时候 愤怒 喜欢 一个 非常 熊 ,

当像一头熊一样狂暴时，

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪm; ɪm][ræn][ðə; ði] [swet] ,
And **down** **him** **ran** **the** **sweat** **,**
和 向下 他 跑 这 汗 ,

汗水顺着他的身体流了下来。

[ðeɪ] [ə; eɪ] - [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [skɪl]
They **a** **'** **put** **out** **their** **utmost** **skill**
他们 一个 - 放 出去 他们的 极致 技能

他们使出了浑身解数。

[tuː; tə]['mæk][hɪm; ɪm] [jet] [meə] [het] .
To **mak** **him** **yet** **mair** **het** **.**
到 制作 他 然而 梅尔 他的 .

让他更加.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[sʌm; səm] - [ɑːn] [peɪnz] , [sʌm; səm] - [ðə; ði] [dɔːr] ,
Some **squeak't** **on** **panes** **,** **some** **thump't** **the** **door** **,**
一些 - 在 窗格 , 一些 - 这 门 ,

有的窗户吱吱作响，有的门砰砰作响。

[sʌm; səm] ['rʌmbld] [ɑːn][ðə; ði]['wɑː]
Some **rumbled** **on** **the** **wa**
一些 隆隆声 在 这 哇

有些人在路上隆隆作响

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌkəl] [steɪn] , [tɪl] [hjuː] [wʌz; wəz] [ʃʊr]
' **Wi** **'** **muckle** **stanes** **,** **till** **Hugh** **was** **sure**
- 威 - 大块 石器 , 直到 休 曾是 当然

"Wi" muckle stanes，直到休确信

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wɑːd][fɑː] - ; —
The **very** **house** **wad** **fa** **'** **;** **—**
这 非常 房子 瓦德 法 - ; —

房子本身就很好；——

[naʊ] , [tæm] , [ðə; ði] [lerd] , [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [luːm] ,
Now **,** **Tam** **,** **the** **laird** **,** **sat** **on** **his** **loom** **,**
现在 , 谭 , 这 领主 , 卫星 在 他的 织布机 ,

这时，地主谭坐在他的织布机前。

[wen] ['hɪrɪn] - [sɪk] [ə; eɪ] ['rækɪt]
When **hearin** **'** **sic** **a** **racket**
什么时候 听觉 - 原文如此 一个 球拍

听到噪音

[hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] ['seɪɪn] - [tuː; tə][ˌhɪm'sɛl] ,
He **hurried** **out** **sayin** **'** **to** **himsel** **,**
他 慌忙 出去 说 - 到 他自己 ,

他匆匆跑出去，自言自语道：

[ʃʊr] [hjuː] [hæz; həz] [naʊ] [geɪn] - .
Sure **Hugh** **has** **now** **gane** **crackit** **.**
当然 休 有 现在 游戏 - .

休肯定已经破解了。

[bʌt; bət][tæm][wʌz; wəz] [leɪt] — [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [klɪr] ,
But **Tam** **was** **late** **—** **the** **stage** **was** **clear** **,**
但 谭 曾是 晚的 — 这 阶段 曾是 清除 ,

但谭迟到了——舞台上已经空出来了。

[jet] [hjuː] [stɪl] [reɪdʒd][ænd; ənd] [swɔːr] —
Yet Hugh still raged and swore —
然而 休 仍然 愤怒 和 发誓 —

然而，休依然怒气冲冲，破口大骂——

[tæm][ɪn] [grʌf] [vɔɪs] [bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi]['kwaɪət] —
Tam in gruff voice bid him be quiet —
谭 在 粗暴 嗓音 出价 他 是 安静的 —

谭粗声粗气地命令他安静——

[wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?
What ailed him at the door ?
什么 生病的 他 在 这 门 ?

他在门口出了什么事?

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meə] [ðæn; ðən] [hjuː] [kʊd; kəd][stæn]
Now this was mair than Hugh could stan
现在 这 曾是 梅尔 比 休 可以 斯坦

现在这比休·杰克曼所能承受的还要多

- [freɪ] [tæm][tuː; tə][get][ðə; ði][waɪt] ,
' Frae Tam to get the wite ,
- 弗雷 谭 到 得到 这 白色 ,

'Frae Tam 去拿白纸，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [vent] , [hiː; hi][bɜːrst][ɑːn][tæm] ,
And getting vent , he burst on Tam ,
和 获得 发泄 , 他 爆裂 在 谭 ,

他终于忍不住发泄起来，对着谭大吼大叫。

[ðen] [beɪθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flaɪt] .
Then baith began to flyte .
然后 拜斯 开始 到 飞 .

然后，baith开始飞翔。

[hjuː] ['wɑːntɪd] [aʊt] — [tæm]['wɑːntɪd][ɪn] :
Hugh wanted out — Tam wanted in :
休 通缉 出去 — 谭 通缉 在 :

休想退出——谭想加入：

[iːtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [bleɪm] —
Each did the other blame —
每个 做过 这 其他 责备 —

他们互相指责对方——

[tæm][kraɪd][tuː; tə] [hjuː] , ['hiːd] [breɪk] [ðə; ði] [dɔːr] —
Tam cried to Hugh , he'd break the door —
谭 哭 到 休 , 他会 休息 这 门 —

谭哭着对休说，他会把门撞开的——

[hjuː] [kraɪd][tuː; tə][tæm] , [geɪ] [heɪm] ;
Hugh cried to Tam , gae hame ;
休 哭 到 谭 , 盖伊 家 ;

休对谭喊道："回家吧！"

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [aɪ] [nɛə] ['lɜːrnɪd] ,
But how it ended I ne'er learned ,
但 如何 它 结束 我 从未 学习 ,

但我始终不知道结局如何。

[bʌt; bət] - [twʌz] [nɑː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
But ' twas na then and there ,
但 - 那是 纳 然后 和 那里 ,

但当时并非如此，

[fɔːr; fər] , [hjuː] [ænd; ənd][tæm] , [ðeɪ] - [spiːk]
For , Hugh and Tam , they did'na speak
为了 , 休 和 谭 , 他们 - 说话

因为，休和谭，他们一句话也没说。

[fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [meə] .
For weeks , and may be mair .
为了 周 , 和 可能 是 梅尔 .

持续数周，甚至更久。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pɛgiːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æf] ,
And now to Peggie's they are aff ,
和 现在 到 佩吉的 他们 是 亲属 ,

现在他们要去佩吉家了，

[wɑːz] - [ænd; ənd] - [blin] - —
Wha's gley'd and maistly blin' —
什么? - 和 - 布林 - —

Wha's gley'd and maistly blin'—

[huːt] ! - [gaɪd][foʊks] !
Hoot ! haudawa guid folks !
叱 ! - 指南 各位 !

呼！haudawa guid 朋友们!

[nɛə] [fɪr] !
ne'er fear !
从未 害怕 !

永远不要害怕!

[ðeɪ] ['dɪnə] [miːn] [oʊ] - [sɪn] ;
They dinna mean o ' sin ;
他们 迪娜 意思是 o - 罪 ;

他们并非有意犯罪;

[ðeə(r)] [dæft][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [fʌn][ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [ken] —
They're daft wi ' fun and this they ken —
它们是 愚蠢 wi - 乐趣 和 这 他们 肯 —

他们玩世不恭，而且他们也知道这一点——

['eɪz] [geɪm] [ɑːn] [ˌhæloʊˈiːn] —
A's game on Halloween —
作为 游戏 在 万圣节 —

A队万圣节比赛——

[fɔːr; fər] [beɪliːz] - [θrets] [ænd; ənd]['proʊvoʊst] - [lɔːz]
For Baillies ' threats and Provosts ' laws
为了 贝利 - 威胁 和 教务长 - 法律

贝利的威胁和教务长的法律

[ðeɪ] ['dɪnə] [ker] [ə; eɪ] - .
They dinna care a prein .
他们 迪娜 关心 一个 - .

他们毫不在乎。

[dʒɑːk] [giːd] [ə; eɪ] ['bæki] - [ʌp] [tuː; tə][tæm] ,
Jock gied a backie - up to Tam ,
乔克 gied 一个 后座 - 向上 到 谭 ,

乔克给谭提供了支援，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ,
And **Jimmie** **he** **stood** **bye** **,**
和 吉米 他 站立 再见 ,

吉米就站在一旁，

[wen] [tæm][ʃʊd; ʃəd][^iː, ^i][ðə; ði] [tʃes] [ə; eɪ][ræp]
When **Tam** **should** **gie** **the** **chess** **a** **rap**
什么时候 谭 应该 gie 这 棋 一个 说唱

谭什么时候该给国际象棋来个说唱

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [let][flai] :
That **he** **should** **then** **let** **fly** **:**
那 他 应该 然后 让 飞 :

然后他应该放手一搏：

[tæm] [giːd] [twɑː][ræps] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [kwɪk]
Tam **gied** **twa** **raps** **,** **and** **Jimmie** **quick**
谭 gied twa 说唱 , 和 吉米 快的

Tam gied twa raps，Jimmie quick

[ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl][let] [klæʃ] ,
Upon **the** **sole** **let** **clash** **,**
之上 这 唯一 让 冲突 ,

在唯一允许的冲突中，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] ['pɛgi] [θɔːt]
Wi **'** **sic** **a** **noise** **that** **Peggie** **thought**
威 - 原文如此 一个 噪音 那 佩吉 想法

佩吉觉得发出的声音

[hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt][ðə; ði] [sæʃ] .
Had **fallen** **out** **the** **sash** **.**
有 倒下 出去 这 窗扇 .

从窗框里掉了出来。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen]
She **hurried** **to** **the** **door** **and** **then**
她 慌忙 到 这 门 和 然后

她匆匆走到门口，然后

[wil] ['blækgɑːdid] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ,
Weel **blackguarded** **them** **a** **,**
威尔 卑鄙的 他们 一个 ,

韦尔卑鄙地背叛了他们，

[æz; əz] ['skaʊndrəlz] , ['ræskəlz][ænd; ənd][fɑːr][wɔːr] ,
As **scoundrels** **,** **rascals** **and** **far** **war** **,**
作为 无赖 , 无赖 和 远的 战争 ,

如同恶棍、流氓和远方的战争，

[ðoʊ] [nɛə] [ə; eɪ] [eɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ;
Though **ne'er** **a** **ane** **she** **saw** **;**
尽管 从未 一个 一个 她 锯 ;

虽然她从未见过任何人；

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [gæn][tuː; tə] [greɪp]
Then **owre** **the** **window** **'** **gan** **to** **grape**
然后 owre 这 窗户 - 甘 到 葡萄

然后，窗外开始出现葡萄。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hed] [ə'dʒi] ,
And **looked** **wi** **'** **head** **agee** **,**
和 看起来 wi - 头 年龄 ,

并点头表示同意，

[bʌt; bət] [fiːnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɔːr] [kræk] [ʃiː; ʃi] [fænd]
But **fient** **a** **hole** **or** **crack** **she** **fand**
但 菲恩特 一个 洞 或者 裂缝 她 粉丝

但她发现一个洞或裂缝

[ænd; ənd] [fɑːr] [les] [eɪn] [kʊd; kəd] [siː] .
And **far** **less** **ane** **could** **see** **.**
和 远的 较少的 一个 可以 看 .

而且，我能看到的就更少了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[waɪl] [ˈgreɪpɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈkiːkɪŋ] [ðer; ðər]
While **graping** **here** **,** **and** **keeking** **there**
尽管 葡萄采摘 这里 , 和 基金 那里

这里摘葡萄，那里偷窥

[ɪn] [sɜːrtʃ] [oʊ] - [kræks] [ænd; ənd] [hoʊl] —
In **search** **o** **'** **cracks** **and** **hole** **—**
在 搜索 o - 裂缝 和 洞 —

寻找裂缝和孔洞——

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [broʊk] ,
For **she** **was** **sure** **that** **some** **were** **broke** **,**
为了 她 曾是 当然 那 一些 是 打破 ,

因为她确信有些人身无分文。

[fɔːr; fər] [glæs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊl] —
For **glass** **was** **on** **the** **sole** **—**
为了 玻璃 曾是 在 这 唯一 —

鞋底沾满了玻璃——

[dʒɑːk] - [ʌp] [bɪˈhaɪnd] , [ʌnˈhɜːrd] ,
Jock **slippit** **up** **behind** **,** **unheard** **,**
乔克 - 向上 在后面 , 闻所未闻 ,

杰克悄悄地溜到后面，无人察觉。

[ænd; ənd] [ˈkɪtəld] [ˈkwaɪət] [hɜːr; hər] [lʌg] ,
And **kittled** **quiet** **her** **lug** **,**
和 基特尔 安静的 她 凸耳 ,

她安静地咯咯笑着，

[ænd; ənd] [er] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [raʊnd]
And **ere** **she** **could** **to** **him** **turn** **round**
和 埃雷 她 可以 到 他 转动 圆形的

她还没来得及转身，她就转过身去。

[hiː; hi] [naɪst] [giːd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hʌg] .
He **neist** **gied** **her** **a** **hug** **.**
他 近东主义者 gied 她 一个 拥抱 .

他没有拥抱她。

[ɪn] [ˈmʌkəl] [reɪdʒ] [ðæt] [eɪn] [wʊd] [dɔːr]
In **muckle** **rage** **that** **ane** **would** **daur**
在 大块 愤怒 那 一个 会 达尔

怒不可遏，以至于有人会……

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; hər] [sɪk] [ˈfriːdəm] [ˈtæk] ,
Wi **'** **her** **sic** **freedom** **tak** **,**
威 - 她 原文如此 自由 tak ,

夺走她的自由，

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɪn][ænd; ənd] [kwɪk] [tʊk] [daʊn]
She **hurried** **in** **and** **quick** **took** **down**
她 慌忙 在 和 快的 采取 向下

她匆匆进去，迅速将人击倒

[ə; eɪ][dʒʌg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ræk] ,
A **jug** **beside** **the** **rack** **,**
一个 水壶 旁 这 架子 ,

架子旁边放着一个水罐。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɔ:tər][het]
And **filling** **it** **wi** **'** **water** **het**
和 填充 它 wi - 水 他的

然后往里面灌满热水

[freɪ] ['ket(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b] ,
Frae **kettle** **on** **the** **hob** **,**
弗雷 壶 在 这 炉灶 ,

炉灶上的水壶

[ʃi:; ʃi] [swɛə] [hɪz; ɪz] - [ʃi:d] [^i:, ^i][hɪm; ɪm]
She **sware** **his** **fairin** **she'd** **gie** **him**
她 誓言 他的 - 棚 gie 他

她发誓会给他公平的待遇

[fɔ:r; fər] [sɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [dʒɑ:b] :
For **sic** **a** **shameless** **job** **:**
为了 原文如此 一个 不要脸 工作 :

真是厚颜无耻！

[bʌt; bət] ['mʌkəl] [wɔ:r][fɔ:r; fər] ['pɛgi] - [twʌz]
But **muckle** **war** **for** **Peggie** **'** **twas**
但 大块 战争 为了 佩吉 - 那是

但佩吉的战争却异常激烈

[tu:; tə][get][ɪn] [sɪk] [ə; eɪ]['faɪk] ,
To **get** **in** **sic** **a** **fike** **,**
到 得到 在 原文如此 一个 菲克 ,

陷入困境，

[fɑ:r] ['betər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [teɪn] [ə; eɪ][st'rə]
Far **better** **had** **she** **taen** **a** **stra**
远的 更好的 有 她 泰恩 一个 stra

如果她当时选择走上街头，情况会好得多。

[ænd; ənd] ['kɪtəld] [ə; eɪ]['wɒsps] - [baɪk] —
And **kittled** **a** **wasps** **'** **bike** **—**
和 基特尔 一个 黄蜂 - 自行车 —

然后给一只黄蜂的自行车添了点小麻烦——

[fɔ:r; fər] ['neli] [bræʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
For **Nellie** **Brash** **was** **passing** **bye** **,**
为了 内莉 鲁莽 曾是 通过 再见 ,

因为内莉·布拉什正路过，

[ə; eɪ] [fɪʃ] - [waɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʌŋ] ,
A **fish** **-** **wife** **for** **a** **tongue** **,**
一个 鱼 - 妻子 为了 一个 舌头 ,

用鱼贩的舌头，

[ænd; ənd] ['pɛgi] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mu:v]
And **Peggie** **seeing** **something** **move**
和 佩吉 看到 某物 移动

佩吉看到有什么东西在动。

[ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['wɔːtər] [flʌŋ] .
On her the water flung .
在 她 这 水 扔 .

水花溅到了她身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət] [gyd] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] !
But Gude preserve us !
但 指南 保存 我们 !

但愿上帝保佑我们!

[wʌt] [ə; eɪ] [skreɪ] !
what a screigh !
什么 一个 斯克莱格 !

真是太糟糕了!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] - - [eɪθ] !
And what a dreadfu ' aith !
和 什么 一个 - - 信仰 !

多么可怕的信仰啊!

[ðæn; ðən] - , [dʒɑːd] ,
Than limmar , jad ,
比 - , 贾德 ,

Than limmar，jad，

[fɑːr][wɔːr][ˌdʌbljuː 'aɪ] - -
far war wi ' aithis
远的 战争 wi - -

与艾西斯的遥远战争

[ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər][ɪn] [heɪl] - [kleɪθ] ;
She ca'd her in hale - claith ;
她 - 她 在 哈尔 - 克莱斯 ;

她称她为 hale-claith;

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'sɛl] - [ʌp][tuː; tə][wɔːrk] ,
And working hersel ' up to wark ,
和 在职的 她自己 - 向上 到 工作 ,

她努力让自己投入工作，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [skreɪ] [laɪk] ['ɒnɪ] [fiːn] - ,
Wi ' screigh like ony fien ' ,
威 - 斯克莱格 喜欢 仅 菲恩 - ,

Wi' screigh like ony fien',

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn] ['pɛgi] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] ,
She rushed on Peggie like a hawk ,
她 匆忙 在 佩吉 喜欢 一个 鹰 ,

她像老鹰一样扑向佩吉，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ʃiːd] [strɑːkt] [hɜːr; hər] [iːn] .
And swore she'd straucht her een .
和 发誓 棚 施特劳赫特 她 een .

她发誓要挺直腰杆。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [plʌk] [ðæt] [naɪt]
But Johnnie wi ' a pluck that night
但 约翰尼 wi - 一个 采摘 那 夜晚

但约翰尼那天晚上很有胆量

[wʌz; wəz] [siːn] [gɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] —
Was **seen** **gaun** **in** **his** **door** **—**
曾是 已见 高恩 在 他的 门 —

有人看到他站在门口——

[naʊ] , [ə; eɪ] - [ðæt] - [hɪm; ɪm] , - [ðæt] [hiː; hi]
Now **,** **a** **'** **that** **ken'd** **him** **,** **ken'd** **that** **he**
现在 , 一个 - 那 - 他 , - 那 他

现在，所有认识他的人，都认识他

[ə; eɪ] [plʌk] [dɪd] - [meɪst] [ə'dɔːr] ;
A **pluck** **did** **'** **maist** **adore** **;**
一个 采摘 做过 - 梅斯特 崇拜 ;

勇气确实"非常崇拜";

[bʌt; bət] [meɪst] [ə; eɪ] - [hiː; hi][dɪd][laɪk] ,
But **maist** **a** **jaddie** **he** **did** **like** **,**
但 梅斯特 一个 - 他 做过 喜欢 ,

但他确实喜欢一个混蛋，

[ə'buːn] [ə; eɪ] - [jiː; ji][kʊd; kəd] [neɪm] ,
Aboon **a** **'** **ye** **could** **name** **,**
丰饶 一个 - 是的 可以 姓名 ,

Aboon a' ye can name,

[fɔːr; fər] ['nevər] [mæn] [laɪkt] ['wʊmən] [sɪk]
For **never** **man** **liked** **woman** **sic**
为了 绝不 男人 喜欢 女士 原文如此

从来没有男人喜欢过女人。

[æz; əz] ['dʒɑːni] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪm] :
As **Johnnie** **liked** **his** **wame** **:**
作为 约翰尼 喜欢 他的 瓦姆 :

正如约翰尼喜欢他的名字一样：

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] ['gesɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] ,
And **Geordie** **guessing** **what** **was** **up** **,**
和 乔迪 猜测 什么 曾是 向上 ,

乔迪猜到了发生了什么事。

[led] [æf][hɪz; ɪz]['gælənt] [kɔːr] —
Led **aff** **his** **gallant** **corps** **—**
引领 亲属 他的 英勇 兵团 —

他率领着他英勇的部队——

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt] [nel] [ænd; ənd][peg]
Thinking **it** **prudent** **Nell** **and** **Peg**
思维 它 谨慎 内尔 和 佩格

内尔和佩格认为这样做是明智的

[ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l][ðer; ðər][eɪn] [skɔːr] —
Should **settle** **their** **ain** **score** **—**
应该 定居 他们的 艾因 分数 —

他们应该清算彼此之间的恩怨——

[ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [daɪk]
They **helped** **him** **up** **upon** **the** **dyke**
他们 帮助 他 向上 之上 这 堤防

他们把他扶上了堤坝。

[ænd; ənd] ['kæni] [hiː; hi] [krɔːld] [ʌp]
And **canny** **he** **crawled** **up**
和 精明 他 爬行 向上

他狡猾地爬了上去

[ðə; ði][gævəl] [keɪp] - [steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
The gavil cape - stanes on his knees ,
这 加维尔 岬 - 石器 在 他的 膝盖 ,

加维尔斗篷在他膝盖上，

[tɪl] [lʌm] - [hed] [hiː; hi][dɪd][g'rʌp] ;
Till lum - head he did grup ;
直到 亮度 - 头 他 做过 小组 ;

直到他那笨蛋组；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd]['ræksɪŋ][ʌp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [teɪz] ,
And raxing up upon his taes ,
和 raxing 向上 之上 他的 泰斯 ,

他站起身来，

[hiː; hi] [naɪst] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lʌm] ,
He neist looked down the lum ,
他 近东主义者 看起来 向下 这 亮度 ,

他只是低头看了看，

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [skɜːrl]
Just then he heard a lively skirl
只是 然后 他 听到 一个 热闹 斯基尔

就在这时，他听到一阵轻快的尖叫声

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] [wil] - [pliːzd] [hʌm] ,
And Johnnie's weel - pleased hum ,
和 约翰尼的 威尔 - 高兴 哼 ,

约翰尼哼着小曲，显得十分满意。

[ænd; ənd] , [θruː] - [ə; eɪ][pjuː][oʊ] - [stiːm] [ænd; ənd] [riːk] ,
And , thro ' a pue o ' steam and reek ,
和 , 喉咙 - 一个 普 o - 蒸汽 和 臭 ,

透过一股蒸汽和恶臭，

[hiː; hi] [sɔː] [ə'mɪd][ə; eɪ] [gloʊ]
He saw amid a glow
他 锯 之中 一个 辉光

他看见了一片光芒

[ðə; ði][pæn][ænd; ənd] [ɪnt] [ə; eɪ][fɔːrk][dɪd][pæt]
The pan and in't a fork did pat
这 平底锅 和 不 一个 叉 做过 拍

平底锅和叉子拍打着

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] — “ [maɪ][dʒoʊ] ” !
As to the tune — “ My Joe ” !
作为 到 这 调 — “ 我的 乔 ” !

至于曲调——“我的乔”!

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hiː; hi] [eɪmd] [fer]
And bending owre he aimed fair
和 弯曲 owre 他 旨在 公平的

他弯下腰，瞄准了目标。

[ə; eɪ] [steɪn] [æz; əz][bɪg] - [es][maɪ][hæn] - ,
A stane as big ' s my han ' ,
一个 石 作为 大的 - s 我的 汉 - ,

一块像我手一样大的石头，

[ænd; ənd] - - [tiː] [daʊn] — [ə; eɪ] [bleɪz] [gɑːt][ʌp] —

And	drappin	'	t	down	—	a	blaze	got	up	—
和	-	-	t	向下	—	一个	火焰	得到	向上	—

然后它垂了下来——火势蔓延开来——

['hiːd] - [ðə; ði][pæn] —

He'd	coupit	owre	the	pan	—
他会	-	owre	这	平底锅	—

他会把平底锅搞垮——

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['skwɜːrəl][hiː; hi] - [daʊn]

Quick	as	a	squirrel	he	dreipit	down
快的	作为	一个	松鼠	他	-	向下

他像松鼠一样敏捷地俯冲下来

[ænd; ənd] [ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi][ræn] ,

And	owre	the	yard	he	ran	,
和	owre	这	院子	他	跑	,

他跑过院子，

[æz; əz] [kwɪk] [kæm] ['dʒɑːni] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

As	quick	cam	Johnnie	to	the	front
作为	快的	摄像头	约翰尼	到	这	正面

镜头迅速切换到约翰尼前面

[ə; eɪ][sɛər] [bɪ'wɪldərd] [mæn] ;

A	sair	bewildered	man	;
一个	赛尔	困惑	男人	;

一个茫然不知所措的男人；

[ænd; ənd]['stændɪn] - [aʊt] ['fɜːnɪnst][ðə; ði] [dɔːr]

And	standin	'	out	fornent	the	door
和	替身	-	出去	前线	这	门

站在门外

[hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [lʌm] ,

He	stared	up	at	the	lum	,
他	凝视	向上	在	这	亮度	,

他抬头凝视着那团光亮，

[bʌt; bət] [fiːnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː]

But	fient	a	thing	there	could	he	see
但	菲恩特	一个	事物	那里	可以	他	看

但他能看到那里有一样东西

[laɪk] ['iːðər] [hed] [ɔːr] [bʌm] ;

Like	either	head	or	bum	;
喜欢	任何一个	头	或者	屁股	;

比如头部或臀部；

[ðen] [nɔːrθ] [hiː; hi][ræn] , [ðen] [saʊθ] [ə'gen]

Then	north	he	ran	,	then	South	again
然后	北	他	跑	,	然后	南	再次

然后他向北跑，然后又向南跑。

[ðə; ði] [lʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] ,

The	lum	to	look	about	,
这	亮度	到	看	关于	,

四处看看，

[bʌt; bət] ['neɪθɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ɔːr] [hɪr] —

But	naething	did	he	see	or	hear	—
但	什么都没有	做过	他	看	或者	听到	—

但他什么也没看见，什么也没听见——

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [hæ] [bɪn] [ɔːld] [kluːt] :
It **must** **hae** **been** **Auld** **Cloot** **:**
它 必须 哈 到过 奥尔德 血块 :

一定是老克鲁特:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ænaɪðər] [maɪt] [hæ] [bleɪmd] [sʌm; səm] [geɪst] ,
Anither **might** **hae** **blamed** **some** **ghaist** **,**
另一个 可能 哈 被指责 一些 幽灵 ,

也可能会责怪一些恶鬼,

[bʌt; bət] ['dʒɑːniːz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['mætər] ,
But **Johnnie's** **faith** **was** **matter** **,**
但 约翰尼的 信仰 曾是 事情 ,

但约翰尼的信仰是重要的,

[hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [oʊ] - ['stærɪn] ['beɪnz] ,
He **never** **dreamed** **o** **'** **starin** **banes** **,**
他 绝不 梦见 o - 星光 祸根 ,

他从未想过会遭遇如此可怕的灾难,

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['fætə] —
His **thoughts** **were** **something** **fatter** **—**
他的 想法 是 某物 更胖 —

他的思绪却更加宏大——

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
He **now** **looked** **up** **,** **then** **down** **the** **street**
他 现在 看起来 向上 , 然后 向下 这 街道

他抬起头,然后看向街道。

[ɪf] [hiː; hi][ðə; ði] [kɔːz] [kʊd; kəd][fɪn] - —
If **he** **the** **cause** **could** **fin** **'** **—**
如果 他 这 原因 可以 鳍 - —

如果他能找到原因——

[dʒɑːk] ['kiːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [naʊ] ,
Jock **keeking** **round** **the** **corner** **,** **now** **,**
乔克 基金 圆形的 这 角落 , 现在 ,

乔克正从拐角处探头探脑地看着我。

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] — ['rɪn] .
Said **to** **his** **neighbours** **—** **rin** **.**
说 到 他的 邻居 — rin .

他对邻居们说——rin。

[ænd; ənd][æf] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [eɪs]
And **aff** **they** **ran** **,** **and** **in** **an** **ace**
和 亲属 他们 跑 , 和 在 一个 高手

他们跑了,然后.....

[ðeɪ] [ə; eɪ] - [wɜːr; wər] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] —
They **a** **'** **were** **out** **o** **'** **sight** **—**
他们 一个 - 是 出去 o - 视线 —

他们当时已经不见踪影了——

[naʊ] , ['dʒɑːni] ['siːɪŋ] ['neɪθɪŋ] [ðæt]
Now **,** **Johnnie** **seeing** **naething** **that**
现在 , 约翰尼 看到 什么都没有 那

现在,约翰尼什么也没看到。

[kʊd; kəd] [θroʊ] [ɑːn] - [tiː]['ɒnɪ] [laɪt] ,
Could **throw** **on** **'** **t** **ony** **light** **,**
可以 扔 在 - t 仅 光 ,

可以打开"不只是一盏灯",

- - [oʊ] - [hɪz; ɪz] [plʌk] [geid] [ɪn] —
Bethinkin **'** **o** **'** **his** **pluck** **gaed** **in** **—**
- - o - 他的 采摘 盖德 在 —

想到他的勇气——

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [nein] [tuː; tə] [pliːz] ,
The **sight** **was** **nane** **to** **please** **,**
这 视线 曾是 名字 到 请 ,

这景象令人不悦。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [leɪ] ,
For **some** **amang** **the** **ashes** **lay** **,**
为了 一些 阿芒 这 灰烬 躺 ,

因为有些骨灰就躺在那里,

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bliːz] :
The **rest** **was** **in** **a** **bleeze** **:**
这 休息 曾是 在 一个 bleeze :

其余部分一片混乱:

[dɪd] ['dʒɑːni] , - - , [naʊ] [sɪŋ] [duːl] ?
Did **Johnnie** **,** **hank'rin** **'** **,** **now** **sing** **dool** **?**
做过 约翰尼 , - - , 现在 唱歌 杜尔 ?

约翰尼，汉克林，现在唱杜尔了吗?

['aʊər; ɑːr] ['bɜːrkiz] ['neɪθɪŋ] [ruːd] ;
Our **birkies** **naething** **rued** **;**
我们的 伯克 什么都没有 后悔 ;

我们的 Birkies 毫无遗憾;

[neɪ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm]
Nae **sooner** **were** **they** **aff** **wi** **'** **him**
纳 很快 是 他们 亲属 wi - 他

他们很快就和他断绝了关系。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [splɔː] [wʌz; wəz] [bruːd] :
Than **a** **new** **splore** **was** **brewed** **:**
比 一个 新的 菌落 曾是 酿造 :

于是，一种新的菌种被酿造出来了:

[ðoʊ] ['mʌkəl] ['tɪk(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
Though **muckle** **tickled** **at** **the** **thought**
尽管 大块 挠痒 在 这 想法

虽然想到这一点我就觉得很开心

[oʊ] - ['dʒɑːniːz] - [weɪm] —
O **'** **Johnnie's** **clappit** **wame** **—**
哦 - 约翰尼的 - 瓦姆 —

哦，约翰尼的拍手声——

[wɪtʃ] [maɪt] [hæ] [bɪn] [æz; əz] - [ə; eɪ] [drʌm]
Which **might** **hae** **been** **as** **stent's** **a** **drum**
哪个 可能 哈 到过 作为 - 一个 鼓

这可能就像支架的鼓一样

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [oʊ] - [ɪts] [feɪm] —
And **witness** **o** **'** **its** **fame** **—**
和 证人 o - 它是 名声 —

并见证它的盛名——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18**]
[页 -]

[第18页]

[jet] [meə] , [baɪ][fɑːr] , [ðeɪ] [laɪkt] [sɪk] [fʌn]
Yet **mair** **,** **by** **far** **,** **they** **liked** **sic** **fun**
然而 梅尔 , 经过 远的 , 他们 喜欢 原文如此 乐趣

然而，他们更喜欢这种乐趣。

[æz; əz] ['gɛərd] [ðə; ði]['bluːd] [wil] [dæns] ;
As **garred** **the** **bluid** **weel** **dance** **;**
作为 加雷德 这 血 威尔 舞蹈 ;

就像血脉之舞一样；

[ðeɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [freɪ] [eɪn] [ðæt] [kʊd; kəd]
They **liked** **a** **chase** **frae** **ane** **that** **could**
他们 喜欢 一个 追赶 弗雷 一个 那 可以

他们喜欢追逐，这可以

[breɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [sɪk] [ə; eɪ] [læns] :
Break **wi** **'** **them** **sic** **a** **lance** **:**
休息 wi - 他们 原文如此 一个 槊 :

与他们决裂：

[naʊ] , ['dʒɪmi] ['ædəmz][wʌz; wəz] [ðæt] [eɪn] ,
Now **,** **Jimmie** **Adams** **was** **that** **ane** **,**
现在 , 吉米 亚当斯 曾是 那 一个 ,

吉米·亚当斯就是那个人，

[neɪ] - [bʌt; bət] [gaɪd] ['met(ə)l] ,
Nae **daighie** **but** **guid** **mettle** **,**
纳 - 但 指南 气概 ,

Nae daighie but guid mettle,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [dɪd] [ˌrekə'mend] —
And **he** **had** **what** **did** **recommend** **—**
和 他 有 什么 做过 推荐 —

他确实提出了一些建议——

[ə; eɪ] [wiː] [spaɪs] [oʊ] - [ðə; ði]['net(ə)l] :
A **wee** **spice** **o** **'** **the** **nettle** **:**
一个 哇 香料 o - 这 荨麻 :

少许荨麻香料：

[ðæt] ['met(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [naɪt]
That **mettle** **they** **resolved** **that** **night**
那 气概 他们 已解决 那 夜晚

那晚，他们展现出了那份勇气。

[tuː; tə][pʊt][tuː; tə] - [test] ,
To **put** **to** **sairest** **test** **,**
到 放 到 - 测试 ,

为了进行最严酷的测试，

[nɔːr][wɑːd][ðə; ði] [foʊ] [biː; bi] [ðerz] [ɪf] [nɑːt]
Nor **wad** **the** **faut** **be** **theirs** **if** **not**
也不 瓦德 这 错误 是 他们的 如果 不是

如果不是这样，那责任又会是他们的呢?

[ðə; ði]['net(ə)l] [stʌŋ] [ɪts] [best] ,
The **nettle** **stung** **its** **best** **,**
这 荨麻 被蜇了 它是 最好的 ,

荨麻蜇人很厉害，

[fɔːr; fər] ['wɪli] [freɪ] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [hæd; həd] [teɪn]
For **Willie** **frae** **his** **pouch** **had** **taen**
为了 威利 弗雷 他的 小袋 有 泰恩

对于威利·弗雷来说，他的袋子已经变好了

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə; eɪ] ['mʌkəl] [skaʊt] ,
And **charged** **a** **muckle** **scout** **,**
和 带电 一个 大块 侦察 ,

然后冲向了一名强大的侦察兵，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['dʒɪmi] [hiː; hi][wɑːd] [ʃoʊ]
And **said** **that** **Jimmie** **he** **wad** **show**
和 说 那 吉米 他 瓦德 展示

他说吉米会表演

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [oʊ] - [ə; eɪ] [spaʊt] .
The **wonders** **o** **'** **a** **spout** **.**
这 奇迹 o - 一个 喷口 .

水嘴的奇妙之处。

[naʊ] [wil] [ðeɪ] - [ðæt] [hiː; hi][wɑːd] [tʃeɪs]
Now **weel** **they** **ken'd** **that** **he** **wad** **chase**
现在 威尔 他们 - 那 他 瓦德 追赶

现在他们知道他会追赶。

[ænd; ənd] [ðæt] ['teɪ, 'taɪ][laɪk][ə; eɪ][gruː] - —
And **that** **tae** **like** **a** **gru** **'** **—**
和 那 泰 喜欢 一个 格鲁 - —

而且那就像一个咕噜——

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [kɔːt] ['hiːd]['mæk][hɪm; ɪm] [skwiːl]
And **whom** **he** **caught** **he'd** **mak** **him** **squeel**
和 谁 他 捕捉 他会 制作 他 尖叫

他要是抓到谁，就会逼他尖叫。

[æz; əz] [ɪr] [dɪd]['ɒnɪ] [soʊ] —
As **e're** **did** **ony** **sow** **—**
作为 我们是 做过 仅 母猪 —

正如我们所播种的——

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [fɪr] [freɪ] [hɪm; ɪm] ?
But **what** **had** **they** **to** **fear** **frae** **him** **?**
但 什么 有 他们 到 害怕 弗雷 他 ?

但他们有什么好怕他的呢?

[iːtʃ] ['sʌplər] [ðæn; ðən]['ænaɪðər] ,
Each **suppler** **than** **anither** **,**
每个 供应商 比 另一个 ,

彼此之间都更柔软，

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [eɪn] [bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]
Nor **was** **there** **ane** **but** **what** **might** **be**
也不 曾是 那里 一个 但 什么 可能 是

也没有其他人，但可能是什么呢?

[tuː; tə]['æsəˌhɛl][ə; eɪ] ['brɪðər] .
To **Asahel** **a** **brither** **.**
到 阿萨赫尔 一个 兄弟 .

致亚撒黑，兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] ;

But	they	made	ready	for	the	race	;
但	他们	制成	准备好	为了	这	种族	;

但他们已经为比赛做好了准备;

[ðer; ðər] [briks] [ðeɪ] ['bʌkld] [ʌp] ;

Their	breeks	they	buckled	up	;
他们的	短裤	他们	弯曲	向上	;

他们系紧了马裤;

[ðer; ðər] ['bɔnɪts] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [lʌg] ;

Their	bonnets	pued	down	to	their	lugs	;
他们的	引擎盖	普德	向下	到	他们的	凸耳	;

他们的帽子一直垂到耳朵上;

[ðer; ðər]['dʒækɪts] ['bʌtnd] [ʌp] ;

Their	jackets	buttoned	up	;
他们的	夹克	纽扣	向上	;

他们的外套扣子都扣上了;

[ænd; ənd][æf] [ðeɪ] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] ['dʒɪmiz] [set]

And	aff	they	a	'	for	Jimmie's	set
和	亲属	他们	一个	-	为了	吉米的	放

他们为吉米的演出而努力

[wen] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	coming	near	the	house	,
什么时候	未来	靠近	这	房子	,

当靠近房子时,

[ðeɪ] [ɑːn][ðer; ðər] - - [ʌp]

They	on	their	tiptaes	slippit	up
他们	在	他们的	-	-	向上

他们踮起脚尖，滑了起来

[æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['ɒnɪ] [maʊs] .

As	quiet	as	ony	mouse	.
作为	安静的	作为	仅	老鼠	.

像老鼠一样安静。

[wɪl] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['kiːkɪŋ] [ɪn]

Will	by	the	curtain	keeking	in
将要	经过	这	窗帘	基金	在

透过窗帘，威尔偷偷地往里看。

[sɔː] ['dʒɪmi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Saw	Jimmie	at	his	supper	,
锯	吉米	在	他的	晚餐	,

在吉米吃晚饭的时候看到了他。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [spjuːn] [gɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊl] ,

And	aye	the	spune	gaun	round	the	bowl	,
和	是的	这	芽	高恩	圆形的	这	碗	,

而泡沫则环绕着碗,

[saɪn] ['dɪpɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] ;

Syne	dippin	'	in	the	butter	;
同步	蘸酱	-	在	这	黄油	;

Syne 蘸着黄油;

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ðɪs] [ɪn] - [lʌg] ;

He	whispered	this	in	Tammie's	lug	;
他	低声说道	这	在	-	凸耳	;

他把这话悄悄地对塔米说了出来;

[tæm] [oʊpt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] —
Tam oped the outer door —
谭 专栏文章 这 外 门 —

谭打开了外面的门——

[ðen] ['wɪli] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd]
Then Willie followed close behind
然后 威利 随后 关闭 在后面

然后威利紧随其后。

[æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə'fɔːr] :
As silent as afore :
作为 沉默的 作为 之前 :

依旧沉默不语:

[tæm] ['kɔːʃəs] [oʊpt] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ,
Tam cautious oped the inner door ,
谭 谨慎 专栏文章 这 内 门 ,

谭小心翼翼地打开了内门。

[ˌaɪ 'tiː] [giːd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [skwiːk] ,
It gied the slightest squeak ,
它 gied 这 丝毫 吱 ,

它发出了一声极其轻微的吱嘎声。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wʌndrɪn] - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
And Jimmie wondrin ' what it was
和 吉米 奇迹 - 什么 它 曾是

吉米想知道那是什么。

[ɪn] ['lɪsənɪn] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] —
In listenin ' turned his cheek —
在 听着 - 转向 他的 脸颊 —

他听着，转过脸去——

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [stroʊn] [freɪ] ['wɪliːz] [skaʊt]
Just then a strone frae Willie's scout
只是 然后 一个 斯特罗恩 弗雷 威利的 侦察

就在这时，威利的侦察兵出现了。

[ʃɑːt] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [spjuːn] ,
Shot right into the spune ,
射击 正确的 进入 这 芽 ,

直接射中了脊髓。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɪkst] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [weɪ]
Which was as fixed in middle way
哪个 曾是 作为 固定的 在 中间 方式

这在中间方式中是固定的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [tʃɪn] :
Between the bowl and chin :
之间 这 碗 和 下巴 :

碗和下巴之间:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bæŋ] , [bæŋ] , [geid] ['ɪnər] , ['aʊtər] [dɔːr] —
Bang , bang , gaed inner , outer door —
砰 , 砰 , 盖德 内 , 外 门 —

砰，砰，内门、外门开——

[nɔːr] ['dʒɪmi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [klaʊt]
Nor Jimmie wi ' a clout
也不 吉米 wi - 一个 影响力

吉米也没有影响力

[dɪd] [dɪkt] [ðə; ði] ['pærɪtʃ] [freɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Did dicht the parritch frae his face ,
做过 dicht 这 帕里奇 弗雷 他的 脸 ,

帕里奇是否伤了他的脸，

[bʌt; bət] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] :
But up , and he was out :
但 向上 , 和 他 曾是 出去 :

但他起身，就出局了：

[naʊ] , [tæm] [ænd; ənd] [wɪl] [dɪd] [trɪp] [ænd; ənd] [fɑː] - ,
Now , Tam and Will did trip and fa ' ,
现在 , 谭 和 将要 做过 旅行 和 法 - ,

现在，谭和威尔绊倒了，

[eɪn] [nɔːrθ] , [eɪn] [saʊθ] , [wɜːr; wər] [siːn] —
Ane north , ane south , were seen —
一个 北 , 一个 南 , 是 已见 —

北面有一只，南面有一只——

[aʊt] ['dʒɪmi] [kæm] , [ænd; ənd] - ['teɪ, 'taɪ] ,
Out Jimmie cam , and trippit tae ,
出去 吉米 摄像头 , 和 - 泰 ,

吉米·卡姆和特里皮特·泰，

[ænd; ənd] [fel] [raɪt] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
And fell right in between .
和 跌倒 正确的 在 之间 .

正好落在了两者之间。

[fɜːrst] [daʊn] , [fɜːrst] [ʌp] , [ðeɪ] [æf] [laɪk] [heəz] ,
First down , first up , they aff like hares ,
第一的 向下 , 第一的 向上 , 他们 亲属 喜欢 野兔 ,

首先，他们像兔子一样冲刺，然后又冲刺。

[iːtʃ] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['dɪfrənt] [ɛrts] ;
Each takin ' different airts ;
每个 拿 - 不同的 空气 ;

各自采取不同的策略；

[nɔːr] [ðer; ðər] [leɪ] ['dʒɪmi] [læŋ] [tuː; tə] [greɪn]
Nor there lay Jimmie lang to grane
也不 那里 躺 吉米 语言 到 颗粒

吉米·朗也躺在那里

[ænd; ənd] [hɔːd] [ðə; ði] - [pɑːrts] —
And haud the bluidin parts —
和 豪德 这 - 部分 —

以及那些蓝色的部分——

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [gruː] - [hiː; hi] [æf] [ænd; ənd] [ræn]
But like a gru ' he aff and ran
但 喜欢 一个 格鲁 - 他 亲属 和 跑

但他像个疯子一样逃走了

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bɪkər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] —
Wi ' bicker down the street —
威 - 斗嘴 向下 这 街道 —

我们沿着街道争吵——

[nɑː] [niːd] [hæd; həd][tæm] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][let]
Na need had Tam , nor did he let
娜 需要 有 谭 ， 也不 做过 他 让

纳不需要谭，他也没有让他.....

[ðə; ði][dɜːrt] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The dirt stick to his feet .
这 污垢 戳 到 他的 脚 .

泥土粘在他的脚上。

[fɜːrst] [daʊn] ['eɪ] [striːt] , [ðen] [ʌp]['ænaɪðər] ,
First down ae street , then up anither ,
第一的 向下 ae 街道 ， 然后 向上 另一个 ，

先沿着一条街往下走，然后再沿着另一条街往上走。

[ðen] [θruː] [æn; ən] ['entri] [ræn] —
Then through an entry ran —
然后 通过 一个 入口 跑 —

然后，一条小路通向——

[hɪr] ['dʒɪmi] , ['fjʊriəs] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Here Jimmie , furious , in the dark ,
这里 吉米 ， 狂怒 ， 在 这 黑暗的 ，

吉米怒气冲冲地站在黑暗中。

[meɪst] - [ə; eɪ][mæn] —
Maist coupit owre a man —
梅斯特 - owre 一个 男人 —

Maist coupit owre 一个男人——

[hiː; hi][lɔːst][sʌm; səm]['grʌn] , [bʌt; bət] - [weɪt]
He lost some grun , but did'na wait
他 丢失的 一些 格伦 ， 但 - 等待

他失去了些许怒气，但并未等待

[ɪf] [daʊn] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ʌp] —
If down to help him up —
如果 向下 到 帮助 他 向上 —

如果需要帮忙扶他起来——

[hɪz; ɪz] - - [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [steɪ] ,
His lufe owre youky was , to stay ,
他的 - owre - 曾是 ， 到 停留 ，

他的生命在于留下来，

[oʊ] - [tæm][tuː; tə][get][ə; eɪ][g'rʌp] .
O ' Tam to get a grup .
哦 - 谭 到 得到 一个 小组 .

O' Tam 获得一个小组。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðʌs] [tæm][dɪd] [liːd] , [ðʌs] ['dʒɪmi] [tʃeɪst] ,
Thus Tam did lead , thus Jimmie chased ,
因此 谭 做过 带领 ， 因此 吉米 追逐 ，

于是谭带头，吉米追赶。

[meɪst] [hæf][oʊ] - [ðə; ði] [taʊn] ,
Maist owre half o ' the town ,
梅斯特 owre 一半 o - 这 镇 ，

镇上一半以上的人，

[bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] ['dʒɪmi] ['wɔːrmər] [wɔːrk]
But **wishing** **Jimmie** **warmer** **wark**
但 祝 吉米 更温暖 工作

但愿吉米能更温暖地工作

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [wer] [hɪm; ɪm] [raʊn]
Began **to** **wear** **him** **roun**
开始 到 穿 他 圆

开始折磨他

- [tuː; tə] ['dʒɑːnstənz] ['kɔːrnər] [æz; əz] [ə'griːd] ,
' **To** **Johnston's** **Corner** **as** **agreed** **,**
- 到 约翰斯顿的 角落 作为 同意 ,

"按约定前往约翰斯顿角，

[ðer; ðər] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [met] ,
There **he** **his** **neighbours** **met** **,**
那里 他 他的 邻居 遇见 ,

他在那里遇到了邻居们，

[wɑː] , ['siːɪŋ] ['dʒɪmi] [ɪn] [pər'suːt] ,
Wha **,** **seeing** **Jimmie** **in** **pursuit** **,**
世界卫生大会 , 看到 吉米 在 追逐 ,

哇，看到吉米在追赶，

[tʊk] [ðə; ði] [kɜːrk] - [jɑːrd] ['jɛt] :
Took **owre** **the** **Kirk** **-** **yard** **yett** **:**
拿 owre 这 柯克 - 院子 耶特 :

接管了柯克院子:

[ðer; ðər] ['dʒɪmi] ['fɑːloʊd] — [naʊ] [wʌz; wəz] [fʌn] —
There **Jimmie** **followed** **—** **now** **was** **fun** **—**
那里 吉米 随后 — 现在 曾是 乐趣 —

吉米跟了上去——这下可有意思了——

[ə; eɪ] - [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrk] [dɪd] ['rɪn] ,
A **'** **round** **the** **kirk** **did** **rin** **,**
一个 - 圆形的 这 柯克 做过 rin ,

绕着教堂转了一圈，

[laɪk] [droʊv] [oʊ] - [stɜːrk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [teɪlz] [ɑːn] [end] ,
Like **drove** **o** **'** **stirks** **wi** **'** **tails** **on** **end** **,**
喜欢 驾驶 o - 斯蒂克斯 wi - 尾巴 在 结尾 ,

就像一群尾巴竖起来的打火机，

[ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] [bʊl] [bɪ'hɪn] - ;
And **raging** **bull** **behin** **'** **;**
和 愤怒 公牛 背后 - ;

身后还有一头狂怒的公牛;

[saɪn] [aʊt] [ə'mæŋ] [ðə; ði] - [ræn] ,
Syne **out** **amang** **the** **headstanes** **ran** **,**
同步 出去 阿芒 这 - 跑 ,

Syne 从石岬中跑了出来，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [dʒuːkt] [ə'baʊt] ,
And **there** **they** **jouked** **about** **,**
和 那里 他们 玩笑 关于 ,

他们在那里开玩笑，

[hɪr] ['mɔni] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [dɪd] ['dʒɪmi] [get]
Here **mony** **a** **jerk** **did** **Jimmie** **get**
这里 金钱 一个 混蛋 做过 吉米 得到

吉米在这里得到了很多混蛋

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

As	he	ran	in	and	out	.
作为	他	跑	在	和	出去	.

他跑进跑出。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [fel] — [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['pɛk]

At	last	he	fell	—	they	heard	him	pech
在	最后的	他	跌倒	—	他们	听到	他	佩奇

他终于倒下了——他们听到他扑腾的声音。

[bʌt; bət] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [nɑː] [meə] —

But	saw	nor	heard	na	mair	—
但	锯	也不	听到	纳	梅尔	—

但既未见也未听见——

[ðeɪ] - [weɪt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf]

They	did'na	wait	to	ask	him	if
他们	-	等待	到	问	他	如果

他们迫不及待地问他是否

[ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hɜːrt][wʌz; wəz][sɛər] ;

The	part	he	hurt	was	sair	;
这	部分	他	伤害	曾是	赛尔	;

他伤到的部位是sair;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [daɪk] [ðeɪ] - [fluː] ,

But	owre	the	dyke	they	maistly	flew	,
但	owre	这	堤防	他们	-	飞翔	,

但它们大多飞过了堤坝，

[saɪn] [jɒnt] [ðə; ði][kræfts] [laɪk] [stoʊr] ,

Syne	yont	the	Crafts	like	stour	,
同步	远方	这	工艺	喜欢	斯托尔	,

Syne yont the Crafts like stour,

[wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ðeɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [læft] ,

Whar	on	the	grass	they	lay	and	laughed	,
码头	在	这	草	他们	躺	和	笑了	,

他们躺在草地上，开怀大笑。

[ænd; ənd][dʒoʊkt][fɔːr; fər][meɪst][ænd; ənd]['aʊər] .

And	joked	for	maist	and	hour	.
和	开玩笑	为了	梅斯特	和	小时	.

他们开了大约一个小时的玩笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tɪl] [dʒɑːk] [sed] [hiː; hi][nɑː] ['sʌpər] [hæd; həd] ,

Till	Jock	said	he	na	supper	had	,
直到	乔克	说	他	纳	晚餐	有	,

直到乔克说他没吃晚饭为止

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] [heɪm] —

That	he	was	now	gaun	hame	—
那	他	曾是	现在	高恩	家	—

他现在已经回家了——

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['tuːm] ;

That	he	was	as	a	whistle	tume	;
那	他	曾是	作为	一个	哨	tume	;

他就像一个哨子一样;

[æz; əz] ['tuːm] [æz; əz] ['dʒɑːniːz] [weɪm] ;
As **tume** **as** **Johnnie's** **wame** **;**
作为 tume 作为 约翰尼的 瓦姆 ;

就像约翰尼的名声一样响亮;

[ænd; ənd] ['roʊbi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑː][stæn]
And **Robie** **said** **he** **could** **na** **stan**
和 罗比 说 他 可以 纳 斯坦

罗比说他可以支持

- [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][meɪst] [kliːn] [geɪn] ,
' **That** **he** **was** **maist** **clean** **gane** **,**
- 那 他 曾是 梅斯特 干净的 游戏 ,

"他基本上是干净的。"

[hɪz; ɪz] [brɔːn] [hiː; hi] [sed] [geid] ['flæpɪn] [raʊnd]
His **brawns** **he** **said** **gaed** **flappin** **round**
他的 肌肉 他 说 盖德 扑翼 圆形的

他说，他的肌肉四处乱窜。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪn] .
And **round** **about** **the** **bane** **.**
和 圆形的 关于 这 祸根 .

围绕着祸根。

[bʌt; bət] ['weðər] ['sændi] [geid] [strɑːkt] [heɪm]
But **whether** **Sandy** **gaed** **straucht** **hame**
但 无论 沙 盖德 施特劳赫特 家

但桑迪是否是盖德·斯特劳赫特·哈姆

[ɔːr][noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [daʊt] ,
Or **no** **,** **there** **is** **some** **doubt** **,**
或者 不 , 那里 是 一些 怀疑 ,

或者说，并非如此，这一点还有待商榷。

[fɔːr; fər][ɑːn] [naɪst] [mɔːrn] , - [hɪm; ɪm] ,
For **on** **neist** **morn** **,** **cencerning** **him** **,**
为了 在 近东主义者 早晨 , - 他 ,

在清晨，围绕着他，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [liːkt] [aʊt] ;
A **something** **leaked** **out** **;**
一个 某物 泄露 出去 ;

有东西泄露了出来;

[ðə; ði] [aʊts] [ænd; ənd]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][aɪ] ['kænə] [tel] —
The **outs** **and** **ins** **I** **canna** **tell** **—**
这 出局 和 保险 我 美人蕉 告诉 —

里里外外我都搞不清楚——

[sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] - —
Some **mystery** **about** **pouther** **—**
一些 神秘 关于 - —

关于普瑟的一些谜团——

[peɪt] [braɪs] [skers] [pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn] ,
Pate **Bryce** **scarce** **put** **the** **kettle** **on** **,**
肉酱 布莱斯 稀少 放 这 壶 在 ,

帕特·布莱斯几乎没把水壶烧开，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊðər] .
When **it** **flew** **owre** **his** **shouther** **.**
什么时候 它 飞翔 owre 他的 喊叫者 .

它飞过他的喊叫声。

['prɪntɪd] [æt; ət] ['wɔr,wɪks] [dʒɑ:b] ['ɑ:fɪs] .

Printed	**at**	**Warwick's**	**Job**	**Office**	**.**
打印	在	沃里克的	工作	办公室	.

由华威大学就业服务中心印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神